

Critica di Architettura
—ovvero dell'interpretazione

源泉的求索

——建筑的内涵及解读

[意] 罗杰威(Paolo Vincenzo Genovese)著
胡凤生 译



中国建筑工业出版社

*A mio Padre,
sempre ammirato,
che mi ha insegnato ad amare le belle donne
e con esse la vita.*

源泉的求索

——建筑的内涵及解读

[意] 罗杰威 (Paolo Vincenzo Genovese) 著
胡凤生 译

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

源泉的求索——建筑的内涵及解读/[意] 罗杰威著;
胡凤生译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2012. 4

ISBN 978-7-112-14031-2

I. ①源… II. ①罗…②胡… III. ①建筑理论—研究 IV. ①TU-0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 020956 号

责任编辑: 黄 翊 陆新之

责任设计: 陈 旭

责任校对: 刘梦然 赵 颖

源泉的求索

——建筑的内涵及解读

[意] 罗杰威 (Paolo Vincenzo Genovese) 著

胡凤生 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京永峥排版公司制版

北京建筑工业出版社印刷

*

开本: 787×960 毫米 1/16 印张: 17¼ 字数: 348 千字

2013 年 2 月第一版 2013 年 2 月第一次印刷

定价: 48.00 元

ISBN 978-7-112-14031-2

(22077)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

目 录

序 彭一刚	3
推介 塞萨尔·德塞萨	5
绪论 认识建筑学	15
第1章 论建筑评论定义及研究对象	43
第2章 对于一种建筑符号学来说建筑如同语言	61
第3章 复制的可怕	101
第4章 工艺及富有想象力的表达	133
第5章 创作灵感的源泉	173
第6章 建筑学摄影	221
结论 评论的作用	251
参考文献	272
致谢	275

Indice

Introduzione Peng Yigang	3
Presentazione De Sessa	5
Introduzione Del conoscere l' architettura	15
Cap. 1. Della critica di architettura. Definizioni e l' oggetto di ricerca	43
Cap. 2. Architettura come linguaggio. Per una semiotica dell' architettura	61
Cap. 3. L' orrore della copia	101
Cap. 4. Tecnologia ed espressione poetica	133
Cap. 5. Fonti di ispirazione compositiva	173
Cap. 6. La fotografia di architettura	221
Conclusioni Azioni di critica	251
Bibliografia	272
Ringraziamenti	275

*A mio Padre,
sempre ammirato,
che mi ha insegnato ad amare le belle donne
e con esse la vita.*

源泉的求索

——建筑的内涵及解读

[意] 罗杰威 (Paolo Vincenzo Genovese) 著
胡凤生 译

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

源泉的求索——建筑的内涵及解读/[意] 罗杰威著;
胡凤生译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2012. 4

ISBN 978-7-112-14031-2

I. ①源… II. ①罗…②胡… III. ①建筑理论—研究 IV. ①TU-0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 020956 号

责任编辑: 黄 翊 陆新之

责任设计: 陈 旭

责任校对: 刘梦然 赵 颖

源泉的求索

——建筑的内涵及解读

[意] 罗杰威 (Paolo Vincenzo Genovese) 著

胡凤生 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京永峥排版公司制版

北京建筑工业出版社印刷

*

开本: 787×960 毫米 1/16 印张: 17¼ 字数: 348 千字

2013 年 2 月第一版 2013 年 2 月第一次印刷

定价: 48.00 元

ISBN 978-7-112-14031-2

(22077)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

序

从远古时期的简易建筑到 21 世纪建筑业的百花齐放，建筑业已经经历了相当长的发展时期。

近年来，建筑行业呈现了前所未有的繁荣，各种建筑表达方式不断涌现，新的建筑观念不断冲击人们的头脑。与此同时，如何更加准确或者说全面、完善地评论、解读建筑也将成为一个新的课题摆在人们的面前。

作者在对建筑的长期研究及多年的教学过程中发现了建筑评论、解读方面的严重不足，并深感建筑评论、解读的必要性。基于此，作者撰写此书，核心是建筑解读的综合研究，并试图在建筑解读中设定一条精确的界限，以区别具有理念和理性价值的建筑和将毁掉我们的建筑环境的“大同”房子。

本书的目的是定义建筑批判性解读的基本观点以及建筑评论的道德观，同时结合了大量实例进行研究。

全书共有六章。第 1 章是此书的基础，这一章大体给出了几种可能的方式和不同的观点来解读建筑，阐述了如何将建筑作为一个诸多因素的综合体来理解、看待。在第 2 章里，作者提出建筑可以被看成一种语言形式，不是基于文字或短语，而是基于语义。本章从哲学的角度来阐述建筑与语言的关联性，并列举了若干理论性的例子来解释这一观点。这一章里，作者深入浅出地分析了语言学 and 建筑学的关系，试图找出从何种角度能用语言学的研究方法解读建筑这种综合体；接着分析了建筑设计的不同阶段，通过对影响最深的阶段的研究，找出相应的解读方法。第 3 章指出了复制建筑的可怕之处，分析了“原创”的性质和意义。第 4 章论述了工艺及富有想象力的表达，即技术可以综合形式、功能，有很强的表达能力。工程师们通过诗意的手法表达了技术的自然美，同样也有很多技术者通过严格遵照技术原则，创作出了优美的形式和优秀的建筑。第 5 章讨论了建筑灵感的可能性。第 6 章提出摄影对我们理解建筑及解读建筑的可能性有很大影响，它不仅是一个技术问题，同时也是从美学和哲学等角度上对建筑的一种表达。全书的结论部分强调了所有的重点和主要论点。本章试图阐述评论中国建筑的理论，尝试使读者能全面了解建筑的复杂性，即在一个建筑中，许多决定因素都是互相关联影响的。

建筑是艺术性、文化性及其他多种因素的综合体。设计出优秀的建筑是每一位建筑师应有的责任和义务，要设计出优秀的建筑，重要的前提是设计师必须明

白什么样的建筑才是优秀的建筑，也就是说，要有一个标准，一个设计的准则，一个评价的原则。显然，在当今潮流中，优秀建筑的标准已不只是早先的“经济、适用、美观”了，建筑业发展的现状与趋势呼唤新思维、新理论、新方法，时代的发展要求我们必须对建筑评论提出适应时代发展的全新的标准，我们必须在更高的层面上，以更为广阔的视角去认真而理性地研究建筑解读的要素、方法及理论，并以此来指导建筑业的进程。

此书便是一本在此方面有很好的指导意义和借鉴意义的书，它如一缕清风吹散了人们眼前的迷雾。作者将自己多年的知识积淀、经验积累及研究成果毫无保留地注入此书，在内容的筛选、结构的组织、实例的选择方面都细细斟酌，最后著成此书。作者在书中将建筑理论放到哲学的高度去考察，同时涉及许多相关学科，帮助读者获得更全面的对于建筑的解读方式。作者更是创造性地通过对建筑的字源的分析，探寻建筑真正的内涵，挖掘不同文化对建筑的理解方式，并以此为基础分析西方、亚洲、中国建筑理念的异同。在当今建筑业繁荣与迷茫、浮躁并存的氛围中，本书以其完善的理论体系、丰富的实践经验、睿智的建筑见解为建筑学注入了丰厚的养分。此书在这样的时期出现，自然会激起建筑设计者包括使用者的许多感悟与深思。本书的观点标新立异，对建筑的解读更是一种革新。书中提出了解读建筑的多种方法、观点，解读建筑时应结合哪些因素。本书可作为对建筑理论的资料积累，用于理论研究；又可作为建筑设计的参考资料，为建筑设计提供参考与借鉴。静下心来认真读一读，会受益匪浅。

彭一刚

2011年6月21日

推介

罗杰威（Paolo Vincenzo Genovese）的这卷书研究的是最缺乏确定性和陷阱最多的题材之一——建筑评论，尽管论述的是一个其重要性不容置疑的问题。因为，它是受命来思考人类永恒的和重大的一些问题的，首先是〔包括海德格尔（Heidegger）给出的概念在内的所有概念的〕居住问题，当然还有城市、环境及其他问题，在注释性的、比较粗暴的或至少是在与其他学科中所作的评论比其重要性较次的那些作品中，建筑评论仍然是太可惜了。直率地讲，如果一位画家或一位作家成为一位评论家感兴趣的对象的话，那么，其作品会获得重要性，而且，从商业，进而，从经济的角度具有重要性。相反，我们假设，如果一位建筑评论家对一位建筑设计师的作品感兴趣的话，该建筑将一文不值（由其他参数决定的），其每平方米原价不会发生变化。因此，从这个意义上说，一位建筑评论家与在其他学科领域从事同一工作的人比较起来是一个“无关紧要的角色”。

这一事实具有双重价值。从一方面看，市场对有关建筑的注释性作品不感兴趣是对保持自己的头脑的独立性的一种推动（或者至少是没有诱惑），这是一个正面因素；从另一方面看，上述对经济机制没有影响，往往制约了人们在这方面投入精力和时间，这是一种“智力上的自慰行为”，而这会进一步推动建筑评论家（幸亏不是所有的，但是数目可观的一部分建筑评论家）越来越自我封闭在专门的自我约束中。罗杰威的这篇文章避开了这一局限，这要感谢作为从“无所不读的”作者从读物中汲取了营养的头脑中的好奇心，使其保持着必不可少的清醒。他懂得今天比以往更值得投身进去的唯一的建筑评论是足以把知识的各个方面的多种欲望联系和交织在一起的那种评论。聪明、智慧一词（*intelligenza*）的来源是词“*inter-ligo*”（*inter* 的含义为在……之间，*ligo* 的含义为联系起来——译者注），即“*connetteretra*”（在……之间建立联系），换言之，建立关系的拉丁单词 *intelligere* 构成绝非偶然。

在一个比喻中，我们和本书作者共同的老师——布鲁诺·赛维（Bruno Zevi）把建筑评论家比作乐队指挥，同时，把建筑师贝聿铭比作作曲家。换言之，在赛维（Zevi）的比喻中，评论家是根据他的理解，把一章音乐之美和魅力带到听众耳朵里的人，而音乐乐章注定是停留在总谱上的无言的符号，只有专业人员才能理解的东西。这个比喻似乎犯了自我中心主义错误，然而，我相信，它包含有一

定的真理。这就是说，坦率地讲，如果以一种严谨的态度，特别是在没有思想负担的状态下展开的话，则真可以帮助人们学会“听”，进而理解，这一注释性工作意味着教会人们亲自去选择。

作为主观行为的选择带有不可避免的制约和局限性，有时还有一些妥协，但是，我相信，正如许多人，特别是存在主义者清楚地说明过的那样，剩下的大部分是自由行动。从有关亚当和夏娃的神话起，选择就构成了下述一种行为，即通过它，人确立了自己的创造物的地位。恰恰是由于选择这一行为，人成了自己生命的创造者。这个话题太长，也太复杂了，我只想说，当今，该项选择增加了更加错综复杂的方方面面。事实上，这些年来，我们所处的相互依存的系统的生气勃勃，使主观选择常常不是唯一的和不可更改的。个人处以一种被迫作出多重选择的地位，有时是矛盾的，让人痛苦、矛盾的选择的地位。

在上述情况下，选择行为远远失去了它的道德价值，最终获得了更为大的重要性。因此，个人选择能力的增加意味着评论意识在他们身上的成熟，并刺激意识的觉醒。因此，按照赛维的比喻，如果评论家能让人们听，教人们观察，像说的那样，鼓励上述过程的话，那么，其工作将真的变得很珍贵。不仅或不只是为了能更好地理解建筑学或其他一门学科，而且，在更为广泛的文化领域中，使个人尽可能地成为他自己，而不是像在注解和在痛苦的黑客世界（Matrix）三部曲中所展现的那样，是受别人驱使的存在物——“机器”。

罗杰威的这篇文章激发出来许多关于推介的思考，特别是关于空间的非常扼要的思考。在这里，我们想把重点放在另外一个我自认为在这本书中隐约看见的成就上。考虑到评论能力问题，我让自己远离那些往往制约评论性思考的意识形态。在过去的一个世纪中，特别是在建筑领域中，一种线条不足是许多评论者的标记。简言之，以一种不正常的、扭曲的方式出现了，把带有或多或少明确的政治色彩的思想意识内涵归入了建筑术语中，而不是把注意力集中在所采用的是如何被采用的上面。实际上，上述术语成了意识形态和政治结合的标志符号。这明显是一个开了使该学科进一步混乱和不可避免后退的先河的错误的，因为在一种类似的情况下，只能导致已经采用的术语的表现特长的降低，如果不是被丢弃不用的话。

实际上，出现了这样的事情，即只要有一些赋予那一术语某种政治的和（或）意识形态的意义的人接受和维护，被认为是进步的表达符号就足以获得支持。随后，该建筑师是否会以一种粗俗和粗野的方式来应用这一被采用的符号并不重要。意识形态式评论的危险性早就被杰出的思想家们发现了。本杰明（Benjamin）写到：“一首诗的倾向，只有当它在文学上也是正确的时候，在政治上才

是正确的。”^①马尔库塞（Marcuse）的反应是：“……艺术的政治潜力在艺术本身中，因此，由于其美学形式的力量，艺术在特定的社会关系中享有广泛的独立性。”^②

相反，正如我所感觉到的罗杰威所作的那样，一篇杰出的评论应该有勇气、有能力对质量进行评论，就其所采用的表达符号是如何被应用的展开讨论，通过所采用的术语所取得的质量水准，一个系列的各个方面均能得到解释。因为，使用一种术语的方法本身就是使用者的头脑和思维倾向的指标和征兆。所以，从几十年前就已摆脱了思想牢笼的建筑学术语占了上风，可以被用来去追求表达的独立性，因此，创造了一批好的建筑。没有再次变成有意识倾向的工具，所以更好地与其本质和目标结合在一起，更有利于工作。

最后，在结束之前，我想强调一下，在我看来，罗杰威这一作品的主要成就之一，即力图代表作者之根的在欧洲文明和他现在生活和工作的东方文明之间建立联系的努力。两个遥远的世界似乎可以相互唤醒。历史上欧洲观察家们一直是以理念中心主义“坏毛病”为标记，从字源的角度讲，理念（logos）这个词有双重含义，即“思想”，还有“说话能力”，“说话”的含义，并非偶然，正如拉康（Lacan）说过的那样，含义的重合一致包含和牵扯到了思想和讲话人在场之间的紧密联系。与之对立的是，在西方的观点中往往说话人的缺如包含着思想的缺如，使脑海中闪现出的是愚昧无知。总之，一直以来，在我们的文化中，谈论建筑上的空白、缺如，带有一种负面的概念。哲学家托马索（Thomas Aquinas）和布莱斯·帕斯卡（Blaise Pascal）给“恶”下的定义不是恶魔式的存在，更确切地讲，是神性的缺如，这绝非偶然。

相反，东方文化（请原谅，我把历史中的不同文化存在、观念及其他成果包括在一个唯一的定义中，我不是一个东方学学者，此外，我强迫自己强调的是同西方人知识的区别）抛弃逻各斯（logos），切断含义和含义之间的链条。以禅宗为例，其历史显然缺乏任何含义。我想说的是，东方的情感，在讲话和真实，说话的能力和学识之间没有对应的一致性，这后者可以存在于讲话和说话能力之外，故意制造混乱的公案看上去似乎想把智力推向逻辑的边缘（至少对于作为西方人的我来说是这样）。为了能够理解它，似乎除了其逻辑之外，可能存在另外一种直觉，总之是一种不同的学识。

我觉得罗杰威的这篇文章在上述两种文化世界和两种文化中前行。这当然不是一条轻松的道路。相反，像在任何一个迷宫中一样，由于许多不定的和错综复杂的原因，不迷路或到达希望到达的地点不是一件容易的事情。如果我记忆不错的话，正如卡斯托里亚迪（Castoriadis）多次谈到的那样，思维意味着已经进入

了“迷宫”，接受了向他发出的挑战。相反，谁担心自我迷失，谁就没有能力在脑力工作中发现挑战，他可以决定置身于外，躲避考验并坚定地固守着自己的信念。在这个广阔的、相当拥挤的世界上，好在还有相当广阔的地界，让所有的人都有其位置。

塞萨尔·德塞萨 (De Sessa)

注释：

- ① Walter Benjamin, L'autore come produttore, in *Avanguardia e rivoluzione*, Torino 1973 (pag. 200)
- ② Herbert Marcuse, *La dimensione estetica*, Munchen -Wien 1977, Milano 1978, (pag. 13)

PREFAZIONE

L'architettura, dalla costruzione semplice dell' anticit  remota fino alla florida nell' architettura del XXI secolo, ha gi  passato un periodo di sviluppo abbastanza lungo.

L'architettura, negli anni recenti, si mostra una fioritura senza precedenti, appaiono di continuo i metodi diversi della rappresentazione architettonica e nella mente umana, si penetrano costantemente le nuove concezioni architettoniche. Inoltre, si presentano anche un' altra tema nuova, cio  una interpretazione , una critica d' architettura pi  precisa oppure pi  complessiva, pi  perfetta.

Durante lo studio lungo sull' architettura e il insegnamento di lungo tempo l' autore del volume ha accolto che la critica e l' interpretazione d' architettura si mancano gravemente, sente profondamente l' importanza della critica e dell' interpretazione d' architettura. . E perci  l' autore ha scritto il testo, il nucleo cui   la ricerca sintetica dell' interpretazione d' architettura e la tentazione di stabilire un limite esatto nella tale interpretazione per distinguere l' architettura con il valore di pensiero e di razionalit  dalla quella che distrugger  le nostre ambizioni architettoniche, cio  le case ' uniformi, stereotipi' .

Lo scopo del testo   il dare una definizione al punto di vista fondamentale della interpretazione critica e della concezione morale della critica architettonica, studiandola con dei esempi numerosi pratici.

Il volume si comprende in se totalmente sette capitoli. Il capitolo primo   la base del libro, in cui l' autore ha elencato alcuni metodi possibili e diversi punti di vista d' espressione dell' architettura, ha esposto come comprendere e trattare l' architettura considerata come una sintesi di diversi elementi. Nel secondo capitolo, l' autore ha sollevato che possiamo considerare l' architettura come una forma linguistica, naturalmente non dal angolo di lettera o di locuzione, ma proprio dal angolo di significativi. Questo capitolo espone dal punto di vista filosofico la collegamento tra l' architettura e il linguaggio, ed enumera tanti esempi teorici per esprimere il tale punto di vista. La l' autore ha analizzato il rapporto fra il linguaggio e l' architettura con un metodo di usare i termini molti semplici per spiegare una teoria difficilissima, e ha cercato di scoprire come si puo' interpretare l' essere sintetico architettonico attraverso il metodo di studio linguistico. Poi ha analizzato gli stati diversi di progettazione architettonica, attraverso lo studio

sullo stato che ha l' influenza maggiore, per trovare un metodo d' interpretazione corrispondente. Il terzo capitolo ha indicato l' orrore della riproduzione architettonica, e analizzato la natura e il significato della originalita' . Il quarto capitolo ha trattato la tecnologia ed espressione poetica, ossia tecnologia puo' sintetizzare la forma e la funzione, ha la fortissima capacita' d' espressione. Gl' ingegneri hanno espresso la bella di natura con il metodo poetico, i tecnici ugualmente hanno creato delle forme graziosi e l' architetture eleganti, seguendo severamente i principi tecnologici. Nel quinto capitolo si tratta la possibilita' dell' aspirazione nell' architettura. Il sesto capitolo ha avanzato l' influenza forte della fotografia architettonica sulla nostra comprensione d' architettura e la nostra interpretazione d' architettura. Non e' soltanto un problema tecnico e anche una espressione della considerazione sull' architettura dal punto di vista estetica e filosofica. Il settimo capitolo e' una parte di conclusioni del tutto il volume, in cui ha sottolineato tutti i punti importanti e tutti i argomenti principali. Questo capitolo ha provato di commentare la teoria architettura cinese e ha provato di condurre gli lettori a comprendere sotto tutti gli aspetti il complesso d' architettura, ossia nell' architettura ci sono tanti elementi determinanti interconnessi ed influenzati fra di loro stessi.

L' architettura e' un essere sintetico del carattere artistico e del carattere culturale, e gli altri fattori numerosi. Il progettare d' architettura magnifica e' il necessario dovere e la necessaria obbligazione per ogni progettista, ma il presupposto per il progettare d' architettura magnifica da un progettista, e' tale che lui dovrebbe capire che quale architettura fosse l' architettura magnifica, cioe' dovrebbe stabilire un criterio, una norma per progettazione, un principio di critica. Nel corrente contemporaneo, il criterio dell' architettura magnifica non e' evidentemente quello di ' economia e valido, bello a vedersi' un tempo fa, lo status quo dello sviluppo d' architettura e la tendenza chiama l' idea nuova, la teoria nuova, il metodo nuovo, Il progresso d' epoca ci chiede di sollevare un criterio completo nuovo per la critica d' architettura per adattarsi allo sviluppo d' epoca, noi dobbiamo studiare severamente e razionalmente gli elementi e i metodi, le teorie d' interpretazione d' architettura, sul livello piu' alto, con un punto di vista piu' larga, guidare cosi' il processo d' architettura.

In tale settore, questo libro ha un significato benissimo introduttivo e un significato di un esempio migliore, esso come una brezza rinfrescante ha dissipato le nebbie davanti agli occhi della gente. In questo volume, l' autore ha messo, senza nessuna riserva alcuna, l' accumulazione del suo sapere, delle sue esperienze e dei frutti di ricerca ottenuti durante molti anni, lui ha considerato ripetutamente nella selezione dei contenuti, nella composizione della costruzione, nella selezione dei esempi pratici, finalmente ha compiuto

questo libro. L' autore ha osservato la teoria architettonica dal punto di vista filosofica, ha progettato tante discipline connesse, per aiutare lettori di ottenere dei metodi piu' completi d' interpretazione d' architettura. L' autore ha esplorato con creativita' attraverso un' analisi della etimo dei linguaggi architettonici significati veri d' architettura, ha scavato i metodi di comprensione verso l' architettura nelle diverse culture, e sulla tale base ha analizzato delle identita' e delle differenze tra le idee architettoniche occidentale, asiatica e cinese. Nell' atmosfera odierna d' architettura in cui ci sono parallelamente la prosperita' e il perdersi, anche la impazienza, col sistema di teoria perfetta, con le esperienze pratiche abbondanti, con le idee intelligenti, il volume ha inserito nell' architettura elementi nutritivi ricci. Questo libro apparisce proprio in questo periodo, ha suscitato molti riflessioni profonde e impressioni da parte dei progettatisti e dei utenti compressi. Le concezioni del volume sono tutte le nuove e diversi e l' interpretazione d' architettura e' ancora di piu' una innovazione propria. Nel libro ha sollevato dei molti metodi e delle concezioni dell' interpretazione d' architettura, nell' interpretazione dovrebbe collegare con qualli elementi. Il libro puo' essere usato come l' accumulazione documentaria della teoria d' architettura oppure usarlo nella ricerca teorica, anche come un riferimento per progettazione architettonica, offre un riferimento e una lezione per la progettazione architettonica. Se lo leggesse diligentemente e tranquillamente, sarebbe di ricevere un beneficio grandissimo.

目 录

序 彭一刚	3
推介 塞萨尔·德塞萨	5
绪论 认识建筑学	15
第1章 论建筑评论定义及研究对象	43
第2章 对于一种建筑符号学来说建筑如同语言	61
第3章 复制的可怕	101
第4章 工艺及富有想象力的表达	133
第5章 创作灵感的源泉	173
第6章 建筑学摄影	221
结论 评论的作用	251
参考文献	272
致谢	275